أسماء النجوم في الفلك الحديث

أصولها وتطوّرها

الدكتور عبد الرحيم بدر

مقدّمة

يكثر أن نسمع أو نقرأ أن أسماء النجوم في الفلك الحديث هي أسماء عربية . والراصدون العرب الذين يتابعون النجوم في الاطالس الحديثة ، يلفت انتباههم كثرة الاسماء العربية التي يقرأونها بأعينهم في الاطالس والجداول ، بالاحرف اللاتينية طبعاً .

هذه الاسماء نفسها لاتوجد في الخرائط والجداول وحسب ، بل توجد في كلّ الكتب والمقالات الفلكية التي تتحدث عن النجوم . وهي تبدو غريبة للاوربيين وعليهم أن يحفظوها عن ظهر قلب . ولكن الراصد أو القارئ العربي يجد أنها أليفة لديه ، بعضها بلغة عربية فصحى واضحة كل الوضوح ، والبعض الآخر يلوح أنه عربيّ وانما يصعب تحديده .

إن الطابع العربي واضح في أسماء النجوم الحديثة ، وهذا هو الذي دفع عالما في اللغة العربية مثل أمين فهد معلوف الى وضع « المعجم الفلكي » ، ودفع الأستاذ منصور حنا جرداق الى وضع « القاموس الفلكي » ، وكلاهما في مقدمته لكتابه يذكر هذه الحقيقة . والدافع نفسه هو الذي دفعني شخصيّا الى دراسة أسماء النجوم والتوسّع فيها . فقد كنت

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

راصدا للنجوم أتابع أسماءها في الاطالس الانكليزية المختلفة ، فراعني كثرة ما كنت أجد من الاسماء العربية .

وهدف هذا الكتاب هو أن أبيّن أصول هذه الاسماء وكيف وصلت الى الفلك الحديث في أيامنا هذه .

نشوء علم الفلك عند العرب

منذ اواخر القرن الثامن الميلادي ازدهرت حركة الترجمة عند العرب لجميع العلوم ، والفلك منها . أخذوا الكثير من الهند واللغة السريانية والاغريق . لكن جوهرة الفلك وجدوها في كتاب المجسطي لبطليموس . فترجموه عدّة مرات وعلّقوا عليه وشرحوه ، وكان هو الاساس في ما عندهم من فلك . لقد وجدوا فيه أخطاء كثيرة ، هنا وهناك ، فصحّحوها . ولكنها كانت اخطاء ثانوية لم تغيّر شيئا في اللبّ والجوهر .

المجسطي

هو الدستور الذي كان يسير عليه الفلك عند العرب في القرون الوسطى . وهو كتاب علمي بلا شكّ ، وإن كان يقوم على أساس خاطئ ، هو أن الشمس ، بل الكون كلّه ، يدور حول الأرض .

وقد قسّم المجسطي نجوم السماء الى مجموعات بحسب ما عرف بطليموس من الاساطير الاغريقية . وسمّى العرب كلّ مجموعة (كوكبة) أو (صورة) . ورسم شكلا على الكوكبة يوحي باسمها ، ووضع النجوم على الشكل وعيّن لكلّ نجم طوله وعرضه في السماء (الذي يسمّى الآن الطول والعرض بالنسبة لدائرة البروج) . وما دام قد أعطى هذا التحديد بالارقام ، اذن لم يعد مجال للخطأ في نجم أو في الالتباس بينه

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

وبين نجم آخر .

وقد جاء الفلكيون العرب فسمّوا كلّ كوكبة :

أ ـ إمّا باسمها الموجود في المجسطي نفسه ، مثل برشاوس وقيفاوس واللورا .

ب ـ أو ترجموا الاسم الى العربية ، مثل الشجاع والدب .

جـ ـ أو وضعوا اسما عربيا كان يطلق على الكوكبة ، مثل العوّاء والجوزاء .

كان بطلميوس قد أعطى كل نجم في الكوكبة رقما خاصّا به . وفعل العرب الشيء نفسه ، فأعطوا النجوم في كلّ كوكبة أرقاما وانما وضعوها على شكل حروف تدلّ على هذه الارقام .

قد يكون رقم النجم في الكوكبة كافيا للدلالة عليه في اثناء الدراسة . لكن جرت العادة أن تعطى بعض النجوم أسماء اعلام خاصّة بها ـ على الخصوص تلك النجوم النيّرة التي تطلق عليها الشعوب أسماء .

اسماء النجوم عند العرب

عندما استوعب العرب الفلك وظهر العلماء الفلكيون الكبار ، واخذوا يضعون الازياج والجداول ، ويكتبون الكتب الفلكية ، نجد أن أسماء النجوم التي يطلقونها هي اسماء عربية ، على العكس من أسماء الكوكبات . ولا نجد الاّ اسما يونانيا واحدا هو (السرما) أو (ايوتا العذراء) الذي يرويه الصوفي عن بطلميوس .

وضع الفلكيون الاسماء العربية التي عرفت في البادية مثل الشعريين

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

والفرقدين والسماكين . ووصفوا التشكّلات النجومية ، سواء في كوكبة واحدة أو في أكثر من كوكبة ، مثل النسق الشامي والنسق اليماني والناقة والكفّ الخضيب والكفّ الجذماء .

أما النجوم الاخرى ، فكانوا يرسمون صورة الكوكبة ويضعونها عليها ويعطونها أسماء بحسب موقعها من الصورة ، على غرار ما فعل بطلميوس . فهذا على الانف وهذا على الفخذ وهذا على العاتق .... من هذه الصفات نجد أن نجوما في الفلك الحديث قد استمدت اسماءها .

الترجمة الى اللاتينية

إن المستوى الحضاريّ الراقي الذي وصل إليه العرب في حضارتهم جعل اوربا تنقل ما عندهم من علوم لكي تهتدي بها . فازدهرت الترجمة من العربية الى اللاتينية (وكانت هذه هي لغة العلم في جميع اوربا آنذاك) ابتداء من القرن الثاني عشر الميلادي ، وخاصة في الاندلس . وأخذ الناسخون والمترجمون ينقلون من اللغة العربية ، وظهر العلماء الكبار في الغرب ، فوضعوا الكتب والاطالس . ودامت هذه العملية بضعة قرون من الزمن . وبين النقل والنسخ ، نجد كثيرا التحريفات قد طرأت على كثير من اسماء النجوم .

إن متابعة هذه التسميات ومعرفة ما طرأ عليها من تحريفات ، تحتاج الى أن نبتدئ من الاساس ، من الصورة التي نقلها العرب عن بطلميوس .

وقد اخترت كتاب الصوفي « صور الكواكب الثانية والاربعين » لأنه الكتاب العلميّ الدقيق الشامل ، فنقلت الصور عنه . فالنجم قد يكون استمدّ اسمه من الصورة .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

ولكي يكون الكتاب صالحا للرصد والمتابعة العملية في السماء ، ألحقت في آخره أطلس يستطيع القارئ أن يعرف منه موضع كلّ كوكبة والوقت الذي يجدها فيه . وقد رسمته على نمط الاطالس الحديثة وانما وضعت عليه صور الصوفي لسهولة الاستدلال .

التسمية في الفلك الحديث

يسمّي الفلك الحديث النجوم حاليّا بالاحرف اليونانية . الفا .. بيتا .. غاما .. دلتا ... الخ . ويوزّع الحروف الاربعة والعشرين اليونانية على النجوم الظاهرة في الكوكبة . حتى إذا انتهت هذه الحروف وكانت هناك نجوم أخرى خافتة فإنه يعطيها أرقاما أو احرفا لاتينية .

ولكن الفلك الحديث ، بالاضافة الى هذه التسمية ، يعطي الكثير من النجوم اسماء نجدها في الأطالس والجداول والكتب .

على أية حال ، فقد آثرت في الصورة التي نقلتها عن الصوفي أن أسمّي النجوم التي على الصورة بالحروف اليونانية لكي يربط القارئ النجم الذي عناه الصوفي بالفلك الحديث مباشرة .

ولهذا كان من الضروري على قارئ هذا الكتاب أن يعرف الحروف اليونانية ، فالحديث عن أيّ نجم سيكون بذكر اسمه بالحرف اليوناني والكوكبة التي يكون فيها . أيْ بحسب التسمية في الفلك حاليّا .

وتمشّيا مع هدف هذا الكتاب ، فإنني أستطيع أن أصنّف أسماء النجوم في الفلك الحديث بالنسبة الى علاقتها مع الأسماء العربية الى ستّة أصناف . هي كما يلي :

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

أوّلا : نجوم لها أسماء ليست عربية

أ ـ أسماء لاتينية تبلغ حوالي خمسة عشر اسما . منها أسماء احد عشر نجما نيّراً من القدر الأول ، وهذه من المتوقّع أن يكون لها أسماء شعبية ، وأن تكون معروفة سابقاً عند الاوربيين ، وعند قيامهم بالترجمة أبقوا على هذه الاسماء لشهرتها عندهم .

أما النجوم النيّرة من القدر الأول ذات الاسماء اللاتينية فهي :

Polaris	الفا الدب الاصغر ، وهو النجم القطبي ، وسمّته العرب الجدي
Arcturus	الفا العوّاء ، وهو السماك الرامح
Castor	الفا التوأمين ، وهو رأس التوأم المقدم
Pollux	بيتا التوأمين ، وهو رأس التوأم المؤخّر
Capella	الفا ممسك الأعنّة ، وهو العيّوق
Regulus	الفا الأسد ، وهو المليك أو الملك الصغير أو الملكي
Spica	الفا العذراء ، وهو السماك الأعزل
Antares	الفا العقرب وهو قلب العقرب
Sirius	الفا الكلب الاكبر ، وهو الشعرى اليمانية أو الشعرى العبور
Procyon	الفا الكلب الأصغر ، وهو الشعرى الشامية أو الشعرى الغميصاء
Canopus	الفا القاعدة (في السفينة) وهو سهيل

والنجوم التي تحمل أسماء لاتينية ، بالاضافة الى هذه النيّرة ، هي :

Vindemiatrix	ابسلون العذراء ، اسم لاتيني قديم معناه قاطفة العنب
Porrima	غاما العذراء ، اسم لاتيني لإلاهة متنبّئة

وقد جاءت هذه التسمية في العصر الحديث ، لا أيام الرومان .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

غاما السرطان ، وهو الحمار الشمالي Asellus Borealis

دلتا السرطان ، وهو الحمار الجنوبي Asellus Australis

ب ـ نجمان لهما اسمان فارسيّان :

بيتا العقاب ، مع أن اسمه الشاهين ، الاّ أن الكلمة فارسية Alshain

غاما العقاب Tarazed

النجوم الثلاثة المصطفّة في كوكبة العقاب (الفا) و (بيتا) و (غاما) كان العامّة عند العرب يطلقون عليها اسم الميزان . وترجمها نصير الدين الطوسي الى الفارسية (شاهين ترازو) أي قبّ الميزان . ثم وزّع هذا الاسم الاخير على النجمين (بيتا) و (غاما) . اصبح (بيتا) اسمه الشاهين ، وجرى تحريف على ترازو وأعطي للنجم (غاما) « كونيتش » .

جـ ـ هناك اسم تركي ، هو :

دلتا الدب الاصغر Yildun

•وهو تحريف كلمة (يلدز) التركية ومعناها كوكب .

د ـ هناك اسم عبراني ، هو :

غاما الحمل ، وهو ثاني الشرطين Mesartim

هـ ـ هناك اسمان غير عربيين ، غير معروف اصلها بالنسبة لكاتب هذا الكتاب على الأقل :

بيتا الدجاجة ، وهو منقار الدجاجة ، ويظنّ أن الاسم خليط من العربية واللاتينية Albireo

ثيتا العقرب Sargas

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

ويعلّق الدكتور كونيتش قائلا ان الاسم من اصل بابليّ ادخل مؤخرا ، مأخوذا من بعض الابحاث المعاصرة عن الفلك عند البابليين .

ثانيا : أسماء لاتينية وضعت ترجمة للاسم العربي الذي بدوره كان ترجمة للاسم اليوناني في المجسطي

اوميكرون الدب الاكبر . وهو على الخطم	Muscida
ايتا التوأمين ، وهو الرجل المتقدمة	Propus
ثيتا الدلو ، وهو في الحوض على اعلى الفخذ	Ancha
بيتا العقرب ، في الاكليل ، وهو يخصّ رباني العقرب من كوكبة الميزان	Graffias
أوميغا الجاثي ، بالقرب من ساعده الأيمن ، بمعنى الهراوة	Cujam
غاما الجبار وهو الناجذ . الاسم اللاتيني معناه المرأة المحاربة	Bellatrix

وقد ورد لأول مرة في ترجمة لاتينية لاحد كتب ابي معشر البلخي المنجم (كونيتش) .

إن الاسماء التي ذكرتها في (اولا) و (ثانيا) هي كل الاسماء الاجنبية اللاتينية التي استطعتُ أن اجمعها من الجداول والاطالس الفلكية الحديثة المتيسّرة لدي ، واذا كانت جداولي وأطالسي كاملة ، فقد يعتبر هذا حصرا .

أمّا ما تبقّى من أسماء النجوم ، وهو يزيد كثيرا على الثلاثمائة ، فهو عربي بشكل أو بآخر ، قد يكون عربيّا أصيلا وقد يكون ترجمة عن بطلميوس .

ثالثا : نجوم ذات أسماء عربية صرفة

أ ـ منها ما هو واضح جدّا ، مثل :

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

سيغما العقرب ، في نياط القلب	AL Niyat
غاما الرامي ، الذي على النصل	AL Nasl
الفا الثور ، وهو الدبران	AL debaran

ب ـ ومنها ما يلوح لأول وهلة أنه غير عربي ، نظرا لصعوبة أداء اللفظ العربي بالاحرف اللاتينية . مثلا :

غاما الدلو ، وهو من نجوم سعد الأخبية	Sadachbia

رابعا : نجوم حدث تحريف في أسمائها ، فأصبحت تبدو وكأنها غير عربية

الفا الجبّار وهي يد الجوزاء ، انظر النص وكيف تحولت الى الاسم الحالي	Betelgeuse
ابسلون الجبّار ، وهي في النظام ، انظر النص وكيف تحولت الى الاسم الحالي	Alnilam

خامسا : نجوم اخذت أسماء عربية كان وضعها العرب لنجوم غيرها

الفا الكلب الاصغر هي الشعرى الشامية أو الغميصاء . عندما نقلها العلماء الغربيون وضعوا لها اسم Procyon . ولكنهم اخذوا اسم الغميصاء ووضعوه للنجم (بيتا الكلب الاصغر) ، فأصبح اسم (بيتا) الآن في الفلك الحديث Gomeisa .

وبالمثل ، اطلقوا اسم Canopus على (الفا القاعدة) الذي عرفه العرب باسم سهيل . وأخذوا اسم Suhail وأطلقوه على نيّر قريب له هو (لامدا الشراع)

سادسا : نجوم لها اسماء عربية وضعها البحاثون الغربيون لم ترد عن العرب أصلا

ومن هذا النوع الامثلة التالية :

الفا التنّين ، لا ترد كلمة الثعبان عنه عند العرب	Thuban

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

اوبسلون العقرب ، بالقرب من الشولة ، لم يعرف العرب عنه اسم اللسعة Lesath

ابسلون الدب الاكبر وهو الجون ، لم يعرف العرب عنه اسم الألية Alioth

الحروف اليونانية

الحرف	اسمه	الحرف	اسمه	الحرف	اسمه
α	الفا	ι	ايوتا	ρ	رو
β	بيتا	κ	كابا	σ	سيغما
γ	غاما	λ	لامدا	τ	تاو
δ	دلتا	μ	ميو	υ	آبسلون
ε	ابسلون	ν	نيو	φ	فاي
ζ	زيتا	ξ	زاي	χ	تشي
η	ايتا	ο	اوميكرون	ψ	بسي
θ	ثيتا	π	باي	ω	اوميغا

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

وأرجو من القارئ أن يتذكّر أن البحث في هذا الكتاب ينطبق على ما في الفلك الحديث من نجوم ترى في المناطق المعتدلة الشمالية حتى خط عرض ٢٨ تقريبا ، أي النجوم التي عرفها العرب وعرفها بطلميوس .

وهو يتناول جميع أسماء النجوم في الجداول والاطالس والكتب الفلكية الحديثة باللغة الانكليزية . وهي نادرا ما تختلف عن اللغات الاوربية الاخرى في هذا الشأن .

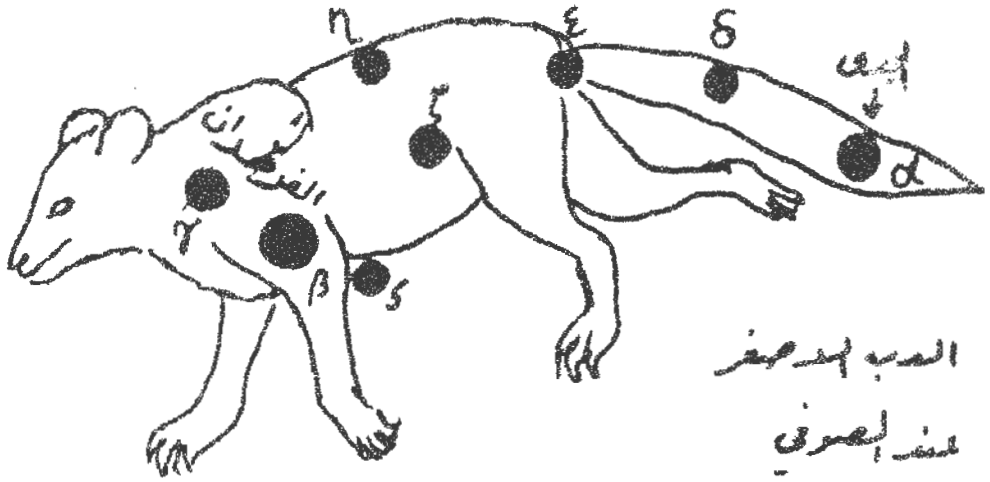
أقول جميع أسماء النجوم ، وأعني تلك التي صادفتها في دراساتي وفي رصدي . وإذا وجد القارئ نجما لم اذكره ، فباستطاعته ، بالاسترشاد بالصور وبالاحرف اليونانية وبقليل من العناء ، أن يعرف سبب التسمية وأصلها .

الدكتور عبد الرحيم بدر

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

كوكبة الدب الاصغر

URSA MINOR



العرب تسمّي النجـوم السبعـة النيّرة (بنـات نعش الصغرى) . الار ة التي على المربع (نعش) ، والثلاثـة التي على الـذنب (بنـات) . وتسمّي النيّرين من المربع (بيتا) و (غامـا) الفرقـدين . (بيتـا) انور الفرقدين ، و (غـامـا) اخفـاهمـا . وتسمّي النيّر الـذي في طرف الـذنب (الجدي) .

الفا الدب الاصغر ، وهو الجدي عند العرب ، النجم القطبي حاليًا Polaris

وله اسم أقلّ شيوعا هو Alruccabah وهذا الاسم معنـاه الركبـة وقـد نقل الى هنا خطأ من الدب الاكبر (كونيتش)

بيتا الدب الاصغر ، وهو أنور الفرقدين Kochab

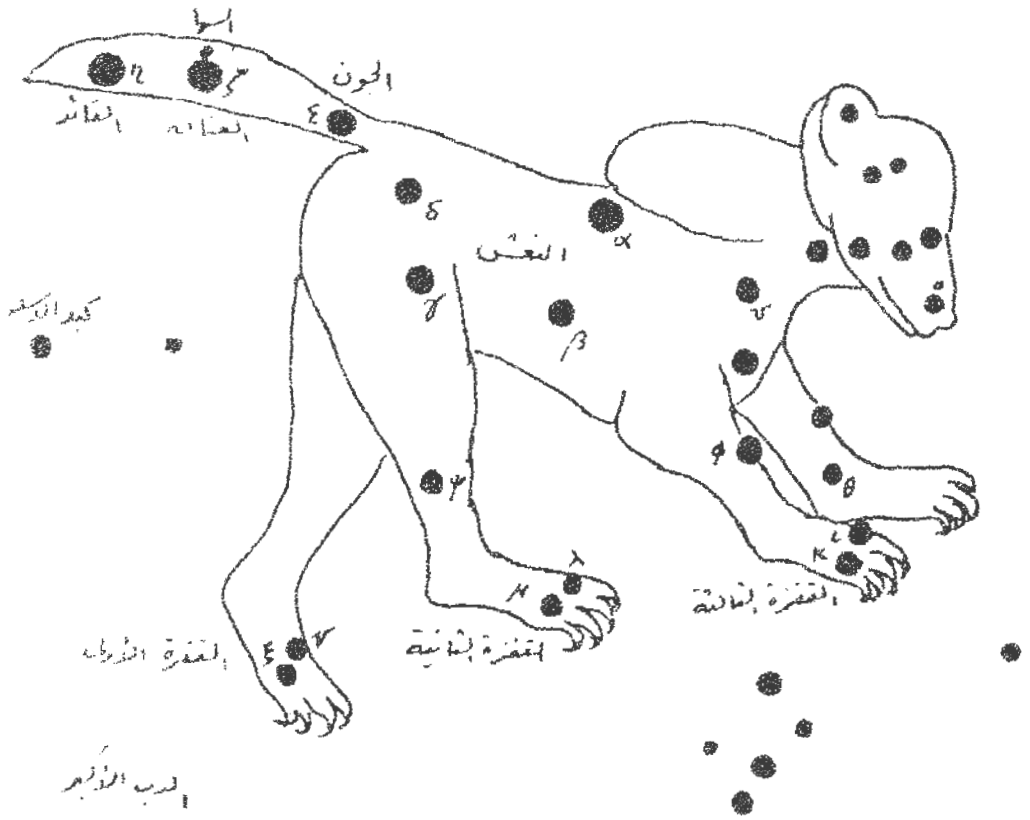
جاما الدب الاصغر ، وهو أخفى الفرقدين Phercad

دلتا الدب الاصغر (اسم تركي) Yildun

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

كوكبة الدبّ الأكبر

URSH MAJOR



العرب تسمّي الاربعة النيّرة على المربع المستطيل والثلاثة التي على ذنبه (بنات نعش الكبرى) و (بني نعش) و (آل نعش) .

الاربعة النيّرة على المربع المستطيل - وهي (الفا) و (بيتا) و (غاما) و (دلتا) تسمّى (نعش) أو (سرير بنات نعش) . الثلاثة التي على الذنب (بنات) . الذي على طرف الذنب يسمّى (القائد) ، والذي في وسطه (العناق) والذي على أصل الذنب (الجون) .

(السها) هو كوكب صغير ملاصق للعناق ، وله أسماء اخرى عند

هدية مجمّع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

العرب (الستا) و (الصيدق) و (نعيش) . وهو الذي يمتحن الناس به أبصارهم .

الكواكب التي على القدمين الخلفيتين والقدم الأمامية اليمنى ، تسمّى (القفزات) .

الكواكب السبعة التي على عنقه وعلى صدره وعلى الركبتين تسمّى (الحوض) .

الكواكب التي على الحاجب والعينين والاذن والخطم تسمّى (الظباء) .

الكوكب الواقع ما بين (القائد) و (القفزة الأولى) يسمّى (كبد الاسد) وهو في الفلك الحديث تابع لكوكبة السلوقيين الحديثة .

٨٠ الدب الاكبر ، وهو السها	Alcor
الفا الدب الاكبر .. وهو الدب	Dubhe
بيتا الدب الاكبر .. وهو في المراق	Merak
غاما الدب الاكبر .. وهو في الفخذ	Phad. Phecda
دلتا الدب الاكبر ، وهو المغرز ، أي مغرز الذنب	Megrez
ابسلون الدب الاكبر ، وهو الجون	Alioth
زيتا الدب الاكبر ، وهو العناق ، واسمه الحديث « المئزر » وهو أصلا تحريف مراق	Mizar
ايتا الدب الاكبر ، وهو آخر بنات نعش او القائد	Benetnash, Alkaid
كابا الدب الاكبر ، وهو القفزة الثالثة	Talita
لامدا الدب الاكبر ، وهو القفزة الثانية الشمالية	Tania Borealis
ميو الدب الاكبر ، وهو القفزة الثانية الجنوبية	Tania Australis
نيو الدب الاكبر ، القفزة الاولى الشمالية	Alula Borealis
زاي الدب الاكبر ، القفزة الاولى الجنوبية	Alula Australis
اوميكرون الدب الاكبر ـ على طرف الخطم	Muscida

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

نرى في الاسماء الواردة في هذه اللائحة أن اسما واحدا يبدو بوضوح أنه غير عربي ، وهو الاسم الاخير Muscida . ويقول (ألن) في كتابه أنه اسم بربري ، وهذا من جملة اخطاء (الن) الكثيرة . أما الدكتور كونيتش فقد وجد أن الاسم لاتيني من العصور الوسطى ، وجاء ترجمة للاسم العربي في المجسطي ، الذي جاء بدوره ترجمة للاسم اليوناني الأول .

أما نجم السهى (٨٠ الدب الاكبر) فنجد أن اسمه يبدأ بأل التعريف . وقد عرفته العرب بأسماء اخرى ـ الستا والصيدق ونعيش ـ ولكن ليس فيها اسم واحد قريب من الاسم الاجنبي . ويروي (ألن) في كتابه أن الاستاذ (روبرت وست) من الكلية السورية البروتستانتية في بيروت ، قد أورد لهذا النجم اسم (الخوّار) في مجلة Popular Astronomy سنة ١٨٩٥ ، وأن كلمة alcor قد تكون مشتقة منها . لكن الدكتور كونيتش يرفض هذا الاشتقاق كلّ الرفض ، فليس هناك سند تاريخيّ لاسم الخوّار ، ويرى أنه إحدى الصيغ المحرّفة عن الاسم العربي الأصيل « الجون » الخاص بابسلون الدب الأكبر .

واذا نظرنا الى زيتا الدب الاكبر ، التي هي (العناق) نجد أنها قد أصبحت تحمل اسم Mizar في الفلك الحديث . وفي هذا الشأن يقول (الن) بأن المترجم سكاليجر هو الذي غيّر الاسم الاصلي (العناق) الى الاسم الحالي ، آخذا هذا الاسم من الكلمة العربية (مئزر) وهي قطعة القماش التي يلفّ الانسان بها وسطه . غير أن الدكتور كونيتش يبيّن أن الامر ليس بهذه البساطة التي فسّرها بها ألن . فيقول في تفسيره ما يلي :

جاء (Mirach) أي المراق صحيحا في بيتا الدب الاكبر . ثم إن سكاليجر ، الذي لم يكن يعرف أصل المجسطي ، صحّح هذه الكتابة الى (Micar) أو (Mizar) خطأ . ولكن دائما مع (بيتا) . ثمّ اخطأ

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

الفلكي (بابر) الذي ـ عند طبعه أطلسه سنة ١٦٠٣ ـ وضع اسم (Mizar) بجانب (ابلسون) بدلا من (بيتا) . وأخيرا جاء الفلكيّ الالماني (بوده) فوضع هذا الاسم في أطلسه بجانب (زيتا) . أي أن الاسم وصل الى (زيتا) في سلسلة من الاخطاء ، بدأت عند سكاليجر واستمرّت الى بابر ثم الى بوده حتى انتهى الامر اخيرا الى (زيتا) . والكلمة بناء على ذلك هي تحريف كلمة (المراق) .

ونجد خطأ مماثلا في ابسلون الدب الاكبر ، وهو الجون عند العرب .وكلمة (Alioth) ظهرت للمرة الاولى في جداول الفونس في طبعتها الاولى . ويقول سكاليجر إنها مأخوذة من الكلمة العربية (الألية) وهي الدهن في مؤخرة الخروف . ويرى كونيتش أن هذا خطأ بيّن ، اذ يمكن متابعة الكلمة عن طريق نسخ المجسطي اللاتينية والعربية ، وارجاعها الى أصلها الصحيح ، وهو (الجون) الاسم العربي لأبسلون الدب الاكبر .

(للبحث صلة)

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net